

NAATI CCL Indonesian (Bahasa Indonesia)

Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Indonesian Bahasa Indonesia · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Indonesian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/indonesian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Medicare	Gunakan tetap kata 'Medicare' tanpa diterjemahkan, karena ini nama resmi sistem, bisa ditambah penjelasan singkat 'sistem asuransi kesehatan nasional Australia' bila perlu konteks.	Kandidat sering menerjemahkannya sebagai 'asuransi kesehatan' generik atau menyamakannya dengan BPJS Kesehatan Indonesia, padahal Medicare adalah nama resmi program pemerintah Australia dan tidak sama persis strukturnya.
Mental health care plan	Gunakan istilah 'rencana perawatan kesehatan mental' sebagai terjemahan, karena ini menjelaskan fungsinya secara akurat.	Kandidat sering hanya menyebut 'rencana kesehatan' tanpa kata 'mental', sehingga makna khusus untuk kesehatan jiwa dan kaitannya dengan subsidi Medicare hilang.
Out-of-pocket	Gunakan frasa 'biaya yang harus dibayar sendiri' atau 'biaya tambahan dari kantong sendiri' untuk menjelaskan konsep ini.	Kandidat sering menerjemahkannya secara harfiah menjadi 'dari kantong' tanpa konteks biaya, atau menyamakannya dengan 'biaya total', padahal maksudnya adalah selisih yang tidak ditanggung asuransi/Medicare.
Lifeline	Gunakan tetap nama 'Lifeline' sebagai nama organisasi/layanan, bisa ditambah penjelasan singkat 'layanan konseling krisis' bila diperlukan konteks.	Kandidat kadang menerjemahkan menjadi 'garis kehidupan' secara harfiah, padahal ini nama resmi organisasi dan tidak boleh diterjemahkan.
Emergency department	Katakan 'unit gawat darurat' atau 'IGD' (Instalasi Gawat Darurat), istilah yang sudah umum dipakai di rumah sakit Indonesia.	Kandidat kadang menerjemahkan secara harfiah menjadi 'departemen darurat', yang terdengar kaku dan tidak natural; istilah yang tepat dan lazim adalah 'unit gawat darurat' atau 'IGD'.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Medical certificate	Gunakan istilah 'surat keterangan dokter' atau 'surat keterangan sakit', yang sudah umum dipakai di Indonesia.	Kandidat sering menerjemahkan menjadi 'sertifikat medis' secara harfiah, yang terdengar asing dan kurang lazim dibanding 'surat keterangan dokter' dalam konteks Indonesia.
Medicare card	Katakan 'kartu Medicare', nama tetap dipakai karena ini kartu resmi dari sistem Medicare Australia.	Kandidat kadang menyebutnya 'kartu asuransi kesehatan' saja tanpa menyebut Medicare, sehingga kehilangan identifikasi spesifik kartu resmi tersebut.
Triple Zero	Sebut angka 'triple zero' sebagai '000' (nol nol nol), karena ini nomor darurat resmi Australia dan tidak diterjemahkan sebagai konsep.	Kandidat terkadang salah menyebut '911' (nomor darurat AS) atau '112' (Eropa), padahal nomor darurat Australia adalah 000.
Gap fee	Jelaskan sebagai 'biaya selisih' yaitu selisih antara tarif dokter dan jumlah yang ditanggung Medicare/asuransi.	Kandidat sering menerjemahkan sebagai 'biaya tambahan' yang terlalu umum dan bisa disalahpahami sebagai biaya layanan ekstra, bukan selisih dari yang tidak ditanggung.
Referral letter	Terjemahkan sebagai 'surat rujukan', istilah standar yang dipahami dalam konteks medis Indonesia.	Kandidat sering menerjemahkan generik jadi 'surat pengantar' yang kehilangan makna spesifik sebagai rujukan medis dari dokter umum ke spesialis, yang juga terkait klaim Medicare.
Waiting list	Terjemahkan sebagai 'daftar tunggu', istilah yang lazim dipakai.	Kandidat sering tertukar dengan 'waiting period' dan menerjemahkannya sebagai 'periode tunggu', padahal ini soal urutan antrean, bukan jangka waktu.
Asthma action plan	Terjemahkan sebagai 'rencana tindakan asma' dan jelaskan singkat bahwa ini panduan tertulis dari dokter untuk mengelola dan merespons serangan asma.	Kandidat sering hanya menyebut 'jadwal obat asma', padahal ini bukan sekadar jadwal minum obat tapi panduan tindakan darurat lengkap.
Extras cover	Jelaskan sebagai 'asuransi tambahan (extras cover)' yaitu cakupan asuransi swasta di luar yang ditanggung Medicare untuk layanan seperti gigi atau fisioterapi.	Kandidat sering menyebutnya seolah bagian dari Medicare, padahal ini produk asuransi swasta terpisah yang harus dibeli sendiri, bukan tunjangan pemerintah.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
GP referral	Terjemahkan sebagai 'surat rujukan dari dokter umum' atau 'rujukan GP', dengan 'GP' tetap dalam bahasa Inggris.	Sering diterjemahkan hanya sebagai 'resep dokter', padahal itu bukan resep obat tetapi surat rujukan ke spesialis—kesalahan ini menghilangkan fungsi administratifnya.
Bulk bill	Terjemahkan sebagai 'tagihan langsung ke Medicare' atau jelaskan singkat 'pasien tidak dikenakan biaya karena dokter menagih ke Medicare'.	Sering diterjemahkan sebagai 'gratis' begitu saja, padahal layanan itu tetap dibayar Medicare—bukan benar-benar tanpa biaya, hanya pasien tidak menanggungnya langsung.
PBS	Sebutkan sebagai 'PBS (skema subsidi obat pemerintah)' — boleh pakai singkatan aslinya karena ini nama program resmi.	Kandidat sering menerjemahkannya secara literal menjadi 'skema manfaat farmasi' tanpa menjelaskan fungsi subsidinya, sehingga pendengar tidak paham bahwa ini soal potongan harga obat oleh pemerintah.
Public hospital	Gunakan 'rumah sakit umum' atau 'rumah sakit publik (pemerintah)'.	Kandidat sering menerjemahkan menjadi 'rumah sakit negeri', yang bisa membingungkan konteks pendengar, atau menyamakannya dengan rumah sakit swasta yang menerima jaminan kesehatan.
Private health cover	Gunakan 'asuransi kesehatan swasta' — istilah ini sudah lazim dipakai dan mudah dipahami.	Kandidat sering menyamakannya dengan Medicare atau hanya menyebut 'asuransi kesehatan' tanpa kata 'swasta', sehingga menghilangkan perbedaan penting antara sistem publik dan swasta.
Advance care directive	Gunakan frasa 'petunjuk perawatan lanjutan' atau 'surat wasiat medis' dengan penjelasan singkat bahwa ini soal keputusan medis di masa depan.	Sering disalahartikan sebagai 'surat wasiat' warisan (will) biasa, padahal ini khusus soal keputusan medis, bukan pembagian harta.
Bulk billing	Gunakan frasa 'penagihan langsung ke Medicare tanpa biaya bagi pasien' atau pertahankan istilah 'bulk billing' dengan penjelasan singkat itu.	Sering diterjemahkan jadi 'gratis' begitu saja tanpa menjelaskan mekanismenya, padahal maknanya adalah dokter menagih ke Medicare, bukan layanan yang benar-benar tanpa biaya sama sekali dalam semua kasus.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Triage	Gunakan 'triase' (istilah medis yang sudah diserap ke bahasa Indonesia) atau jelaskan sebagai 'proses penilaian prioritas pasien'.	Kandidat sering menerjemahkan menjadi 'pemeriksaan awal' saja, yang menghilangkan makna penting soal urutan prioritas berdasarkan tingkat kegawatan.
Specialist referral	Gunakan istilah 'surat rujukan ke dokter spesialis' karena ini konsep yang jelas padanannya dalam bahasa Indonesia.	Kandidat sering hanya bilang 'rujukan' tanpa menyebut bahwa itu wajib dari dokter umum agar bisa diklaim Medicare, sehingga makna sistemnya hilang.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Sebut sebagai 'Pharmaceutical Benefits Scheme' atau singkat 'PBS', karena ini nama resmi skema Medicare terkait obat yang tidak punya istilah baku dalam bahasa Indonesia. Bisa tambahkan penjelasan singkat 'skema subsidi obat resep'.	Kandidat sering menerjemahkannya menjadi 'asuransi obat' atau 'jaminan kesehatan obat', padahal PBS bukan asuransi, melainkan subsidi harga obat lewat sistem Medicare.
Ambulance cover	Gunakan frasa 'asuransi ambulans' atau 'perlindungan biaya ambulans' untuk menjelaskan konsep ini dengan jelas.	Kandidat sering mengira Medicare otomatis menanggung semua biaya ambulans, padahal ambulance cover adalah perlindungan terpisah yang harus dibeli sendiri di banyak negara bagian.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Fair Trading	Gunakan tetap nama 'Fair Trading' sebagai nama lembaga, bisa ditambah 'badan perlindungan konsumen' untuk konteks.	Kandidat sering menerjemahkannya sebagai 'perdagangan yang adil' secara harfiah, padahal ini nama resmi badan pemerintah, bukan istilah umum perdagangan.
Fair Work Commission	Sebutkan sebagai nama diri 'Fair Work Commission', bila perlu tambahkan penjelasan singkat 'lembaga yang menangani sengketa ketenagakerjaan di Australia'.	Kandidat sering menerjemahkan literal jadi 'Komisi Kerja Adil' yang tidak dikenal dan menghilangkan identitas lembaga resminya, sehingga informasi dianggap tidak tersampaikan.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Event number	Gunakan frasa 'nomor laporan' atau 'nomor referensi kejadian' untuk menjelaskan konsep ini.	Kandidat sering menerjemahkan secara harfiah menjadi 'nomor acara', yang tidak menyampaikan makna sebenarnya sebagai nomor pelacakan laporan insiden.
Local Court	Sebut sebagai nama diri 'Local Court', bisa ditambah penjelasan 'pengadilan tingkat pertama untuk perkara ringan'.	Menerjemahkan literal jadi 'pengadilan lokal' terdengar generik dan kehilangan makna institusionalnya sebagai jenjang pengadilan tertentu dalam sistem hukum Australia.
Light duties	Terjemahkan sebagai 'tugas ringan' dan jelaskan singkat bahwa ini pekerjaan yang disesuaikan, bukan libur kerja.	Kandidat sering salah menerjemahkan sebagai 'cuti kerja' atau 'kerja santai', padahal pekerja tetap bekerja hanya dengan beban yang dikurangi.
Legal Aid	Sebut sebagai nama diri 'Legal Aid', atau jelaskan sebagai 'layanan bantuan hukum gratis/bersubsidi dari pemerintah'.	Menerjemahkan hanya sebagai 'bantuan hukum' menghilangkan makna bahwa ini layanan resmi berbadan yang bisa dirujuk, bukan sekadar bantuan umum.
Family Court	Terjemahkan sebagai 'Pengadilan Keluarga', istilah ini sudah cukup umum dipahami dalam konteks hukum.	Kandidat terkadang menyebutnya 'pengadilan sipil' atau 'pengadilan negeri' secara umum, padahal ini pengadilan khusus yang berbeda fungsi dan kewenangannya.
Federal Circuit	Gunakan istilah 'Federal Circuit Court' dalam bahasa Inggris, karena ini nama resmi lembaga pengadilan, bisa ditambah penjelasan singkat 'pengadilan federal tingkat pertama' bila perlu.	Kandidat sering menerjemahkan jadi 'pengadilan sirkuit' secara literal atau menyamakannya dengan 'Family Court', padahal keduanya lembaga yang berbeda meski terkait.
Reference number	Terjemahkan sebagai 'nomor referensi', istilah ini sudah umum dipakai dan dipahami.	Kandidat sering keliru menerjemahkannya sebagai 'nomor identitas' atau 'nomor kasus', padahal fungsinya spesifik untuk rujukan/tracking, bukan identitas pribadi.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Police report	Terjemahkan sebagai 'laporan polisi', istilah standar yang lazim dipakai.	Kandidat sering menyebut 'surat keterangan polisi' yang sebenarnya dokumen berbeda (semacam surat pernyataan), bukan laporan insiden itu sendiri.
Magistrate	Terjemahkan sebagai 'hakim pengadilan tingkat pertama' atau cukup 'hakim' jika konteksnya sudah jelas.	Kandidat sering menyamakannya dengan 'jaksa' (yang menuntut) atau 'hakim agung', padahal magistrate adalah hakim di pengadilan tingkat paling bawah, bukan penuntut maupun hakim tinggi.
Police check	Terjemahkan sebagai 'surat keterangan catatan kepolisian' (mirip SKCK), atau 'pemeriksaan latar belakang kepolisian'.	Sering diterjemahkan sebagai 'pemeriksaan polisi' yang terdengar seperti interogasi, padahal ini dokumen administratif berupa surat keterangan, bukan proses investigasi.
Statutory declaration	Gunakan istilah 'deklarasi bermeterai' atau jelaskan sebagai 'surat pernyataan resmi bersaksi hukum'. Bisa juga pertahankan 'statutory declaration' dengan penjelasan singkat.	Sering diterjemahkan jadi 'surat pernyataan' biasa tanpa menyebut unsur hukum dan saksi resminya, sehingga hilang unsur bahwa dokumen ini punya kekuatan hukum jika berbohong.
Apprehended violence order	Jelaskan singkat sebagai 'perintah perlindungan dari kekerasan (AVO)' — gunakan istilah aslinya karena tidak ada istilah hukum baku yang identik dalam bahasa Indonesia.	Kandidat sering salah menerjemahkan sebagai 'surat perintah penangkapan' karena kata 'apprehended' disalahartikan sebagai 'ditangkap', padahal ini perintah perlindungan, bukan penangkapan.
Duty lawyer	Gunakan 'pengacara piket' atau 'pengacara jaga di pengadilan (gratis)' untuk menjelaskan fungsinya.	Kandidat sering menerjemahkan sebagai 'pengacara pribadi' atau 'pengacara yang ditugaskan', yang menghilangkan makna bahwa layanan ini gratis dan tersedia langsung di pengadilan tanpa penunjukan sebelumnya.
Infringement notice	Gunakan istilah 'surat tilang' atau 'notis denda pelanggaran' sesuai konteks (lalu lintas atau pelanggaran lain).	Sering diterjemahkan jadi 'surat peringatan' saja, yang menghilangkan unsur bahwa ini adalah denda resmi dengan konsekuensi hukum, bukan sekadar peringatan tanpa sanksi.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Demerit points	Gunakan istilah 'poin demerit' atau jelaskan singkat sebagai 'poin pelanggaran lalu lintas pada SIM'.	Sering diterjemahkan salah jadi 'denda poin' atau disamakan dengan tilang biasa, padahal ini soal akumulasi poin pada catatan SIM, bukan sekadar denda uang.
Good behaviour bond	Gunakan istilah 'jaminan berkelakuan baik' atau jelaskan sebagai 'perintah pengadilan untuk berkelakuan baik selama masa tertentu'.	Sering diterjemahkan sebagai 'jaminan uang' seperti bond sewa rumah, padahal ini bukan soal uang tapi soal perilaku dan kepatuhan hukum yang diawasi pengadilan.
Caution	Gunakan frasa 'peringatan hak-hak hukum' atau jelaskan singkat: 'diberi tahu bahwa ia berhak untuk tidak berkomentar'. Kata 'caution' sendiri bisa disebut lalu dijelaskan maksudnya.	Banyak kandidat menerjemahkannya jadi 'peringatan' biasa (seperti peringatan lalu lintas) tanpa menyampaikan makna hak diam dan konsekuensi hukumnya, sehingga inti pesan hilang.
AVO	Ucapkan 'AVO' saja lalu jelaskan singkat sebagai 'perintah pengadilan untuk melindungi seseorang dari kekerasan atau ancaman'.	Sering diterjemahkan jadi 'surat perintah penangkapan', padahal AVO bukan perintah penangkapan tapi perintah larangan mendekati/kontak; ini mengubah makna hukum secara signifikan.
Justice of the Peace	Gunakan 'Justice of the Peace' atau singkatan 'JP' lalu jelaskan singkat sebagai 'pejabat yang berwenang mengesahkan dokumen dan tanda tangan'.	Sering diterjemahkan jadi 'hakim' atau 'notaris', padahal JP bukan hakim dan perannya lebih sempit dari notaris di Indonesia; ini bisa membingungkan penilai soal fungsi sebenarnya.
On-the-spot fine	Katakan 'denda di tempat' sebagai terjemahan alami, karena konsepnya cukup umum dipahami dalam bahasa Indonesia.	Kandidat kadang menerjemahkannya menjadi 'tilang' saja, padahal 'tilang' di Indonesia punya proses administratif berbeda (via slip merah/biru) dan tidak sepenuhnya sama dengan 'on the spot fine' Australia yang langsung final saat itu.
Working with Children Check	Sebut sebagai 'Working with Children Check' dalam bahasa Inggris, lalu tambahkan penjelasan singkat 'pemeriksaan latar belakang untuk bekerja dengan anak-anak' karena tidak ada istilah resmi tunggal dalam bahasa Indonesia.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'cek kerja dengan anak', yang terdengar aneh dan tidak menyampaikan bahwa ini adalah pemeriksaan latar belakang resmi/legal, bukan sekadar penilaian pekerjaan.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Excess	Gunakan istilah 'biaya excess' atau jelaskan sebagai 'jumlah yang harus dibayar sendiri sebelum asuransi menanggung sisanya'.	Kandidat sering salah menerjemahkannya sebagai 'kelebihan' secara harfiah tanpa konteks asuransi, sehingga makna sebagai bagian biaya klaim yang ditanggung sendiri hilang.
Australian Consumer Law	Sebut sebagai nama diri 'Australian Consumer Law', bisa ditambah 'Undang-Undang Konsumen Australia' sebagai penjelasan.	Menerjemahkan generik jadi 'hukum konsumen' saja menghilangkan bahwa ini undang-undang nasional spesifik, bukan istilah umum tentang perlindungan konsumen.
NRMA Insurance	Sebut sebagai 'NRMA Insurance' (nama merek/perusahaan), tidak perlu diterjemahkan.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'asuransi NRMA' dengan tambahan kata yang salah atau menyamakannya dengan lembaga pemerintah, padahal ini murni nama perusahaan swasta.
Ombudsman	Ucapkan sebagai 'ombudsman' (dipertahankan dalam bahasa Inggris), karena istilah ini sudah lazim dipakai juga dalam bahasa Indonesia untuk lembaga sejenis.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'pengacara' atau 'pengadilan', padahal ombudsman bukan pengacara maupun pengadilan—ia adalah mediator/penyelidik independen, bukan pihak yang mewakili satu sisi.
Private health insurance	Terjemahkan sebagai 'asuransi kesehatan swasta', ini istilah yang sudah lazim dan dipahami dalam bahasa Indonesia.	Kandidat sering menyamakannya dengan Medicare atau menyebutnya 'asuransi kesehatan pemerintah', padahal ini justru asuransi tambahan yang bersifat swasta dan membayar sendiri.
Membership costs	Terjemahkan sebagai 'biaya keanggotaan', istilah ini sudah umum dan tepat.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'biaya pendaftaran' saja, padahal 'membership costs' bisa mencakup biaya berkelanjutan, bukan hanya sekali di awal.
Financial hardship	Terjemahkan sebagai 'kesulitan keuangan' atau 'kesulitan finansial yang berat'.	Sering diterjemahkan terlalu ringan sebagai 'boros' atau 'kurang uang', padahal ini istilah teknis yang menunjukkan kondisi serius yang memicu hak atas bantuan/keringanan resmi.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Afterpay	Pertahankan nama merek 'Afterpay' karena ini nama produk/layanan komersial spesifik, bisa ditambah penjelasan singkat 'layanan beli sekarang bayar nanti'.	Sering diterjemahkan jadi 'kartu kredit' padahal Afterpay bukan kartu kredit dan biasanya tidak mengenakan bunga seperti kartu kredit.
Comprehensive insurance	Terjemahkan sebagai 'asuransi komprehensif' atau 'asuransi menyeluruh (comprehensive insurance)'.	Sering diterjemahkan sebagai 'asuransi pihak ketiga' (third party), padahal itu jenis asuransi yang berbeda dan cakupannya jauh lebih sempit.
Third party	Gunakan istilah 'pihak ketiga' karena ini sudah lazim dipakai dalam bahasa Indonesia hukum dan keuangan.	Kandidat sering menerjemahkannya secara harfiah menjadi 'partai ketiga', yang justru terdengar seperti partai politik dan membingungkan konteks finansial/hukumnya.
ACCC	Tetap gunakan 'ACCC' sebagai nama lembaga, tidak diterjemahkan.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'badan perlindungan konsumen' secara umum, padahal itu hanya sebagian tugasnya; ACCC juga mengawasi persaingan usaha.
BPAY	Katakan 'BPAY' saja sebagai nama sistem, tidak perlu diterjemahkan karena ini nama produk/merek dagang di sistem perbankan Australia.	Kandidat kadang menerjemahkannya jadi 'transfer bank biasa', padahal BPAY adalah sistem khusus dengan kode biller unik, bukan sekadar transfer antar rekening.
Cooling-off period	Gunakan istilah 'masa pertimbangan' atau 'periode pembatalan (cooling off period)' dengan penjelasan singkat.	Kandidat kadang menerjemahkan jadi 'masa garansi', padahal ini bukan garansi produk tapi hak membatalkan kontrak dalam waktu tertentu.
Direct debit	Gunakan istilah 'debit langsung' atau jelaskan sebagai 'penarikan otomatis dari rekening bank', keduanya dapat diterima di ujian.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'transfer langsung', yang justru menggambarkan proses berbeda (nasabah yang mengirim, bukan penyedia yang menarik dana).

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Hardship arrangement	Jelaskan sebagai 'pengaturan keringanan akibat kesulitan keuangan' atau 'perjanjian keringanan finansial', karena tidak ada istilah baku satu kata dalam bahasa Indonesia.	Kandidat sering menerjemahkannya secara kaku menjadi 'pengaturan kesulitan', yang tidak menyampaikan makna bahwa ini adalah bentuk bantuan/keringanan, bukan sekadar deskripsi masalah.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Fair Work	Gunakan tetap nama 'Fair Work' sebagai nama lembaga, bisa ditambah 'badan ketenagakerjaan Australia' untuk konteks bila diperlukan.	Kandidat sering menerjemahkan menjadi 'kerja yang adil' secara harfiah, padahal ini nama resmi lembaga pemerintah, bukan konsep umum.
Unfair dismissal	Terjemahkan sebagai 'pemecatan tidak sah' atau 'pemutusan hubungan kerja secara tidak adil'.	Sering diterjemahkan hanya sebagai 'dipecat' (fired) tanpa unsur 'tidak adil/tidak sah', sehingga makna hukum spesifiknya hilang.
Superannuation	Terjemahkan sebagai 'dana pensiun (super)' atau pertahankan istilah 'superannuation/super' jika konteksnya jelas soal ketenagakerjaan.	Sering diterjemahkan hanya sebagai 'gaji' atau 'tabungan biasa', padahal ini dana pensiun wajib yang terpisah dari gaji dan diatur oleh hukum ketenagakerjaan.
WorkCover	Sebutkan sebagai 'WorkCover (asuransi kompensasi pekerja)' dan jelaskan singkat sebagai skema kompensasi cedera kerja bila perlu.	Kandidat sering menyamakannya dengan 'asuransi kesehatan biasa', padahal ini spesifik untuk cedera atau sakit akibat kerja dan diatur oleh negara bagian, bukan program kesehatan umum.
Enterprise agreement	Gunakan frasa 'perjanjian kerja perusahaan' atau pertahankan istilah 'enterprise agreement' dengan penjelasan singkat 'perjanjian kerja kolektif tingkat perusahaan'.	Sering diterjemahkan jadi 'perjanjian usaha' atau 'kontrak bisnis', yang membuatnya terdengar seperti perjanjian dagang antar perusahaan, bukan perjanjian hubungan kerja karyawan-majikan.
Payslip	Gunakan 'slip gaji' atau 'bukti pembayaran gaji'.	Kandidat kadang menerjemahkan menjadi 'kwitansi gaji', yang kurang tepat karena kwitansi biasanya berarti bukti penerimaan tunai, bukan rincian resmi dari perusahaan.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Tax file number	Gunakan istilah 'nomor file pajak' atau tetap sebut 'tax file number (TFN)' karena ini istilah resmi Australia.	Sering disamakan dengan NPWP Indonesia dan diterjemahkan langsung sebagai itu, padahal sistemnya berbeda; sebaiknya jelaskan sebagai nomor identitas pajak Australia, bukan menyamakan sistem negara lain.
Workers compensation	Gunakan istilah 'kompensasi pekerja' atau 'asuransi kecelakaan kerja'.	Sering diterjemahkan jadi 'tunjangan kerja' atau 'gaji cuti sakit', yang menghilangkan unsur bahwa ini adalah skema asuransi khusus untuk cedera kerja, bukan tunjangan umum.
Penalty rates	Gunakan frasa 'tarif upah tambahan untuk jam kerja tidak biasa' atau 'penalty rate' karena tidak ada istilah baku singkat dalam bahasa Indonesia.	Sering diterjemahkan jadi 'denda gaji' karena kata 'penalty', padahal ini justru upah ekstra/bonus untuk pekerja, bukan potongan atau denda.
Long service leave	Gunakan 'cuti masa kerja panjang' atau tetap sebut 'long service leave' lalu jelaskan singkat sebagai cuti berbayar setelah bertahun-tahun bekerja.	Sering disamakan dengan 'cuti tahunan' biasa (annual leave), padahal ini hak berbeda yang muncul setelah bertahun-tahun bekerja, bukan cuti tahunan rutin.
Probation period	Gunakan 'masa percobaan kerja' atau 'periode percobaan'.	Sering disalahartikan sebagai 'masa hukuman percobaan' (istilah hukum pidana), padahal ini konteks ketenagakerjaan, bukan hukum pidana.
Casual loading	Gunakan frasa 'tunjangan tambahan pekerja casual' atau pertahankan istilah 'casual loading' dengan penjelasan singkat.	Sering diterjemahkan sebagai 'beban kerja tambahan' karena kata 'loading', padahal ini soal tambahan upah, bukan tambahan tugas atau jam kerja.
Super	Gunakan 'dana pensiun (super)' atau tetap sebut 'super' lalu jelaskan sebagai tabungan pensiun wajib.	Sering diterjemahkan jadi 'tunjangan pensiun bulanan' seolah dibayarkan sekarang, padahal ini tabungan yang baru bisa diambil saat pensiun.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
TFN	Sebut sebagai 'Tax File Number' atau singkat 'TFN', karena ini istilah resmi Australian Taxation Office yang tidak diterjemahkan. Bisa tambahkan penjelasan singkat 'nomor pajak pribadi'.	Kandidat sering menerjemahkannya menjadi 'NPWP' (istilah pajak Indonesia), padahal sistem dan fungsi TFN tidak identik dengan NPWP dan sebaiknya tetap disebut sebagai istilah Australia.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Waiting period	Gunakan 'periode tunggu' dan jelaskan singkat bahwa selama periode ini manfaat belum bisa diklaim.	Kandidat sering menyamakan dengan 'waiting list' (daftar tunggu), padahal ini soal jangka waktu, bukan urutan antrean — tertukar dua konsep ini menghilangkan poin.
Concession card	Terjemahkan sebagai 'kartu konsesi' atau jelaskan sebagai 'kartu diskon/keringanan biaya dari pemerintah'.	Sering diterjemahkan sebagai 'kartu kesehatan' atau disamakan dengan Medicare card, padahal fungsinya lebih luas—untuk potongan harga berbagai layanan, bukan hanya kesehatan.
myGov	Pertahankan sebagai 'myGov' (nama produk resmi, tidak diterjemahkan).	Kandidat sering menyebutnya sebagai 'website pemerintah' secara umum, padahal itu nama platform spesifik yang harus disebutkan agar pendengar tahu sistem mana yang dimaksud.
Centrelink	Pertahankan sebagai 'Centrelink' (nama resmi lembaga, tidak diterjemahkan).	Kandidat kadang menerjemahkannya sebagai 'kantor kesejahteraan sosial' secara umum, padahal Centrelink adalah nama lembaga spesifik dan harus disebut langsung agar informasi akurat.
JobSeeker	Pertahankan nama 'JobSeeker' sebagai nama resmi program Centrelink, tidak perlu diterjemahkan.	Sering diterjemahkan jadi 'pencari kerja' saja sebagai kata umum, padahal ini nama resmi program bantuan Centrelink dan harus dikenali sebagai istilah khusus, bukan deskripsi umum.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Age Pension	Gunakan istilah 'pensiun hari tua' atau pertahankan 'Age Pension' karena ini nama program Centrelink yang spesifik.	Sering disamakan dengan 'dana pensiun' atau 'superannuation' pribadi, padahal age pension adalah tunjangan pemerintah, bukan tabungan pensiun pribadi.
Carer Payment	Gunakan istilah 'tunjangan pengasuh' atau pertahankan 'Carer Payment' karena ini nama program Centrelink yang spesifik.	Sering disamakan dengan 'gaji perawat profesional', padahal ini tunjangan bagi anggota keluarga/pengasuh informal, bukan gaji tenaga kerja perawatan resmi.
Income test	Katakan 'tes pendapatan' atau 'pemeriksaan pendapatan (income test)' sambil menjelaskan bahwa itu dipakai Centrelink untuk menghitung kelayakan bantuan.	Sering diterjemahkan jadi 'tes penghasilan pajak' atau disamakan dengan 'tax return', padahal ini soal kelayakan bantuan sosial, bukan soal pajak.
Mutual obligation	Katakan 'kewajiban timbal balik' atau jelaskan sebagai 'syarat aktivitas yang harus dipenuhi untuk tetap menerima tunjangan'.	Sering diterjemahkan terlalu literal jadi 'kewajiban bersama' tanpa menjelaskan bahwa ini syarat administratif Centrelink, sehingga pendengar tidak paham konteksnya.
Healthcare card	Sebut sebagai 'Healthcare Card' lalu jelaskan singkat sebagai 'kartu konsesi kesehatan untuk mendapat diskon obat dan layanan'.	Sering disamakan dengan Medicare card, padahal Medicare card untuk semua warga untuk akses layanan kesehatan dasar, sedangkan Healthcare Card khusus untuk diskon berdasarkan pendapatan rendah.
Rent Assistance	Katakan 'bantuan sewa' atau 'tunjangan bantuan sewa (rent assistance)'.	Sering diterjemahkan jadi 'subsidi perumahan' secara umum, padahal ini tunjangan spesifik Centrelink untuk penyewa, bukan program perumahan pemerintah lainnya.
Assets test	Katakan 'tes aset' atau 'tes kekayaan Centrelink', lalu jelaskan singkat: penilaian aset untuk menentukan kelayakan menerima bantuan.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'tes pendapatan' padahal itu istilah berbeda (income test); ini membuat penilai menganggap informasi salah karena aset dan pendapatan dihitung terpisah oleh Centrelink.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Carer Allowance	Sebut sebagai 'Carer Allowance dari Centrelink' lalu jelaskan singkat sebagai 'tunjangan bagi pengasuh', tanpa menyebut jumlah atau syarat spesifik karena tidak diberikan dalam soal.	Kandidat sering menyamakannya dengan 'Carer Payment' padahal keduanya adalah dua jenis bantuan Centrelink yang berbeda; menyamakannya membuat informasi salah dan kehilangan poin transfer informasi.
Family Tax Benefit	Sebut sebagai 'Family Tax Benefit' (nama program resmi) lalu jelaskan singkat sebagai 'tunjangan pajak keluarga dari Centrelink untuk membantu biaya anak'.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'pengurangan pajak', padahal ini bukan potongan pajak melainkan pembayaran tunai langsung dari Centrelink.

Community · 11

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Beyond Blue	Sebut saja 'Beyond Blue' sebagai nama organisasi, tidak diterjemahkan, bisa tambahkan penjelasan singkat 'organisasi dukungan kesehatan mental' bila diperlukan.	Kandidat kadang menerjemahkan nama ini secara literal jadi 'Biru Melampaui' atau semacamnya, padahal ini nama lembaga resmi yang harus dipertahankan dalam bahasa Inggris.
Palliative care	Terjemahkan sebagai 'perawatan paliatif', istilah ini sudah baku digunakan dalam bidang medis di Indonesia.	Kandidat kadang menerjemahkannya jadi 'perawatan darurat' atau 'perawatan intensif', padahal maknanya justru sebaliknya, yaitu perawatan menjelang akhir hidup yang berfokus pada kenyamanan.
Counselling sessions	Terjemahkan sebagai 'sesi konseling', istilah ini sudah lazim dipakai dalam bahasa Indonesia di bidang kesehatan mental.	Kandidat kadang menerjemahkannya jadi 'sesi terapi' atau 'sesi konsultasi' secara longgar, padahal 'counselling' punya konotasi khusus yang berbeda dari terapi medis.
My Aged Care	Sebutkan sebagai nama resmi 'My Aged Care' (tetap dalam bahasa Inggris), karena ini nama program pemerintah tanpa istilah baku dalam bahasa Indonesia.	Kandidat sering menerjemahkannya menjadi 'perawatan lansia saya', yang membuatnya terdengar seperti layanan perawatan pribadi, bukan portal rujukan resmi pemerintah.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Respite	Gunakan frasa 'layanan istirahat sementara bagi pengasuh' atau sebut 'respite care' lalu jelaskan singkat jika perlu.	Kandidat sering hanya mengatakan 'istirahat' tanpa menyebutkan konteks pengasuh, sehingga terdengar seperti liburan pribadi bukan layanan dukungan sosial resmi.
TIS National	Sebut saja 'TIS National' sebagai nama resmi layanan, karena ini nama lembaga dan tidak diterjemahkan. Jika perlu penjelasan tambahan, katakan 'layanan juru bahasa telepon nasional'.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'layanan penerjemahan nasional' atau 'jasa terjemahan', padahal ini bukan soal menerjemahkan dokumen tapi layanan juru bahasa lisan lewat telepon — beda konsep, jadi hilang poin karena nama lembaga harus tetap dan makna layanannya spesifik.
Home care package	Gunakan istilah 'paket perawatan di rumah' atau pertahankan 'Home Care Package' karena ini nama program resmi dengan tingkatan tertentu.	Kandidat sering menerjemahkannya sebagai 'perawatan rumah sakit' atau 'home service' umum, padahal ini program pendanaan khusus lansia, bukan layanan rumah sakit.
Aged care assessment	Gunakan 'asesmen perawatan lansia' atau 'penilaian kebutuhan perawatan lansia'.	Sering disamakan begitu saja dengan 'pemeriksaan kesehatan lansia', padahal ini penilaian kelayakan untuk layanan aged care, bukan sekadar cek kesehatan.
ACAT	Tetap sebut 'ACAT' lalu jelaskan singkat sebagai 'tim penilai kebutuhan perawatan lansia'.	Sering diterjemahkan hanya sebagai 'tim medis' umum, padahal ACAT khusus menilai kelayakan untuk layanan aged care, bukan pemeriksaan medis biasa.
Interpreter service	Gunakan istilah 'layanan juru bahasa' atau 'jasa penerjemah lisan', ini adalah istilah standar dan aman dipakai di ujian.	Kandidat sering menyamakan 'interpreter' dengan 'translator' dan memakai kata 'penerjemah' saja tanpa menegaskan bahwa ini layanan lisan (bukan tertulis), sehingga maknanya kurang tepat.
NDIS	Sebut saja 'NDIS' seperti aslinya, karena ini nama skema resmi pemerintah yang tidak diterjemahkan. Jika perlu penjelasan singkat, tambahkan 'skema dukungan disabilitas nasional'.	Kandidat sering menerjemahkannya menjadi 'asuransi disabilitas nasional' atau 'jaminan sosial disabilitas', padahal NDIS bukan asuransi maupun jaminan sosial biasa, melainkan skema pendanaan dukungan individual.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Online portal	Terjemahkan sebagai 'portal daring' atau 'portal online', ini sudah lazim digunakan dalam bahasa Indonesia sehari-hari.	Kandidat kadang menerjemahkannya jadi 'website' saja tanpa nuansa resmi/institusional, atau salah menyebut nama platform tertentu padahal konteksnya umum.
Home Affairs	Sebut saja 'Department of Home Affairs' dalam bahasa Inggris, karena ini nama resmi lembaga pemerintah, lalu bisa tambahkan penjelasan singkat 'departemen yang menangani imigrasi dan visa' jika perlu konteks.	Kandidat sering menerjemahkan literal jadi 'Departemen Urusan Dalam Negeri' atau 'Departemen Rumah', padahal itu bukan nama resmi dan bisa membingungkan karena beda fungsi dengan kementerian dalam negeri di Indonesia.
Services Australia	Sebut sebagai 'Services Australia' dalam bahasa Inggris karena ini nama resmi lembaga, bisa tambahkan penjelasan singkat 'lembaga yang menaungi Centrelink dan Medicare' bila perlu.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'Layanan Australia' secara literal, padahal ini nama resmi institusi yang seharusnya tetap dalam bahasa Inggris.
Bridging visa	Terjemahkan sebagai 'visa sementara/jembatan' atau pertahankan sebagai 'bridging visa' jika konteks imigrasi sudah jelas.	Sering diterjemahkan sebagai 'visa kerja' atau 'visa turis', padahal bridging visa punya fungsi khusus yaitu status transisi selama menunggu keputusan visa lain.
Citizenship test	Katakan 'tes kewarganegaraan' sambil tetap menyebut 'citizenship test' jika perlu kejelasan, karena ini istilah resmi imigrasi yang dikenal luas.	Kandidat sering menerjemahkannya jadi 'ujian visa' atau 'tes imigrasi', padahal ini spesifik tes untuk naturalisasi menjadi warga negara, bukan untuk mendapatkan visa.
NAATI	Tetap gunakan 'NAATI' sebagai nama lembaga, tidak diterjemahkan.	Kandidat terkadang mencoba menerjemahkan NAATI menjadi istilah umum seperti 'badan penerjemah nasional', padahal ini nama resmi lembaga yang harus tetap dalam bahasa Inggris.
Partner visa	Gunakan istilah 'visa pasangan' karena ini terjemahan langsung yang sudah umum dipahami dalam konteks imigrasi Indonesia.	Sering salah diterjemahkan jadi 'visa pernikahan' saja, padahal partner visa juga mencakup pasangan de facto yang belum menikah secara resmi.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Permanent resident	Gunakan istilah 'penduduk tetap' atau 'pemegang visa permanen' sebagai terjemahan yang tepat dan umum dipahami.	Kandidat sering keliru menerjemahkannya sebagai 'warga negara tetap' atau 'warga negara permanen', padahal permanent resident BUKAN warga negara (citizen) dan status hukumnya berbeda.
Skills assessment	Gunakan 'penilaian keterampilan' atau 'asesmen keterampilan (skills assessment)'.	Sering disamakan dengan 'tes keterampilan' praktis biasa, padahal ini penilaian dokumen kualifikasi untuk keperluan visa/migrasi, bukan ujian praktik langsung.
Visa condition	Gunakan istilah 'kondisi visa' atau 'syarat visa' sebagai terjemahan langsung yang tepat.	Kandidat sering menerjemahkannya secara longgar menjadi 'aturan imigrasi' secara umum, padahal 'visa condition' merujuk pada syarat spesifik yang melekat pada visa tertentu, bukan aturan imigrasi secara keseluruhan.

Education · 9

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
TAFE	Tetap gunakan 'TAFE' sebagai nama lembaga, karena ini nama institusi resmi tanpa terjemahan langsung.	Kandidat sering menerjemahkan sebagai 'universitas' atau 'sekolah kejuruan biasa', sehingga menghilangkan statusnya sebagai institusi vokasi pemerintah yang berbeda dari universitas.
Public school	Gunakan 'sekolah negeri' atau 'sekolah publik/pemerintah'.	Kandidat sering menyamakan dengan 'sekolah gratis' secara mutlak, padahal tetap ada biaya tambahan tertentu; ini menghilangkan nuansa bahwa didanai pemerintah bukan berarti sepenuhnya tanpa biaya.
VET	Gunakan istilah 'pendidikan dan pelatihan vokasi' atau pertahankan singkatan 'VET' bila konteksnya jelas soal pendidikan, bukan hewan.	Kandidat sering salah mengira 'vet' berarti dokter hewan (veterinarian) padahal dalam konteks pendidikan ini singkatan untuk pelatihan kejuruan.

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
NAPLAN	Sebut 'NAPLAN' saja lalu jelaskan singkat sebagai 'tes literasi dan numerasi nasional untuk siswa sekolah'.	Kandidat kadang menerjemahkannya jadi 'ujian akhir sekolah', padahal NAPLAN bukan ujian kelulusan melainkan tes penilaian kemampuan dasar yang tidak menentukan naik kelas atau lulus.
Prep	Gunakan istilah 'kelas persiapan' atau sebut 'Prep' sambil menjelaskan singkat sebagai 'tahun pertama sekolah dasar sebelum Year 1'.	Kandidat sering menyamakannya dengan 'TK' (taman kanak-kanak) di Indonesia, padahal Prep adalah bagian dari sistem sekolah dasar formal Australia, bukan pendidikan pra-sekolah seperti TK.
HSC	Sebut 'HSC' saja lalu jelaskan singkat sebagai 'sertifikat kelulusan SMA di NSW'.	Kandidat kadang menerjemahkan jadi 'ijazah SMA' secara umum tanpa menyebut ini spesifik untuk NSW, sehingga kehilangan informasi kekhususan wilayah yang mungkin relevan dalam konteks.
Kindergarten	Jelaskan sesuai konteks kalimat: jika prasekolah, katakan 'taman kanak-kanak (pendidikan pra-SD)'; jika konteksnya NSW dan tahun pertama sekolah formal, katakan 'kelas persiapan/tahun pertama SD (kindergarten)'.	Kandidat sering otomatis menerjemahkan jadi 'TK' tanpa memperhatikan bahwa di NSW kindergarten adalah tahun pertama sekolah dasar formal, bukan prasekolah biasa.
Scholarship	Gunakan istilah 'beasiswa', karena ini adalah terjemahan langsung dan sudah baku dalam bahasa Indonesia.	Kandidat kadang menerjemahkannya menjadi 'bantuan biaya sekolah' secara umum, yang bisa membuat pendengar bingung dengan bantuan sosial lain seperti subsidi pemerintah, padahal 'beasiswa' adalah istilah yang sudah tepat dan spesifik.
Year 12	Gunakan istilah 'Year 12' sambil menjelaskan singkat sebagai 'kelas 12' atau 'tahun terakhir SMA', karena struktur sekolah Australia sedikit berbeda dari Indonesia.	Kandidat sering menyamakannya langsung dengan 'kelas 3 SMA' tanpa penjelasan, padahal sistem penomoran tahun sekolah Australia (Year 1–12) berbeda dari sistem Indonesia dan bisa membingungkan pendengar.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Indonesian	Where marks are lost
Bond	Gunakan istilah 'uang jaminan sewa' atau tetap sebut 'bond' dengan penjelasan singkat 'uang jaminan yang dikembalikan di akhir sewa'.	Sering diterjemahkan jadi 'deposit' begitu saja tanpa menjelaskan bahwa ini dikembalikan, atau disalahartikan sebagai 'obligasi' (bond dalam arti keuangan) — makna keliru total dan mengubah konteks percakapan.
Lease agreement	Gunakan istilah 'perjanjian sewa' atau 'kontrak sewa'.	Sering diterjemahkan jadi 'surat sewa' saja tanpa menyebut unsur perjanjian hukum antara dua pihak, sehingga terdengar seperti dokumen sepihak, bukan kontrak yang mengikat.
Council rates	Terjemahkan sebagai 'pajak daerah/pajak properti dari pemerintah setempat (council rates)'.	Sering diterjemahkan jadi 'sewa rumah' atau 'iuran RT', padahal ini pajak resmi pemerintah daerah berdasarkan nilai properti, bukan biaya sewa atau iuran warga.
Public housing	Gunakan istilah 'perumahan publik' atau 'perumahan bersubsidi pemerintah' sebagai terjemahan yang jelas dan akurat.	Kandidat sering menerjemahkannya menjadi 'rumah sosial' atau 'perumahan rakyat' secara umum, padahal istilah ini merujuk khusus pada skema sewa milik pemerintah negara bagian, bukan program perumahan swasta atau nirlaba.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.